

土耳其文諺語與成語的特色與中譯問題

彭世綱*

摘要

土耳其民族發源於中亞，曾經是我國歷史記載中的匈奴、突厥。奧斯曼土耳其帝國領土曾經分布歐、亞、非三洲。土耳其民族因此接觸到許多不同語言、宗教與文化，造成了今日土耳其語言與文化的多元、複雜現象。

這歷史背景反映在語言上的結果就是外來字多、外來語法多、外來文化現象多的情況。土耳其文的諺語和成語中使用的數字、動物名稱、植物名稱、顏色、典故...等，常因為和我國的相關習慣不同而產生翻譯困難的問題。土耳其文諺語有型式化、定型化、用詞簡潔、使用命令式、用對句和押韻的特性，也反映了土耳其社會與文化、自然與人文、生活經驗、生活觀、宗教信仰與宗教觀，並且具備說理、教化等啟示的作用。土耳其文成語有時候像諺語一樣完整，有時候卻很短，短到像一個動詞、一個片語一般。這些成語是一組字或句子，具有雙重意義或押韻、口語化、重表達而輕忽語法的特性，用字和表達常和相關風俗、傳統與信仰有關。這些土耳其文諺語與成語中譯困難的原因，大致是：數字觀念的差異、宗教和信仰的異同、傳統文化與生活習慣和產業的差異、對顏色的觀念異同、押韻現象、地域性的字或地理知識、民族觀和民族知識以及擬聲字詞。

為了順利翻譯土耳其文諺語和成語，有必要深入探討、了解其特性；然後再依照適切的翻譯技法，處理表現特性不同的諺語和成語。對於不同的文化、風俗、歷史和生活觀所產生的無法直譯現象，也應該特別注意，避免直接翻譯而導致錯譯的情況。如此，相信就能夠依照土耳其諺語和成語特殊的語意表達和文化背景恰當的中譯了。

關鍵字：諺語、成語、直譯法、意譯法。

* 國立政治大學土耳其語文學系

The Characteristics of Turkish Proverbs, Idioms and the Problems when Translating into Chinese

Peng, Shih-Kang*

Abstract

Turkish people had spread among European, African and Asian Continents during the years of Othoman Empire. Turkish language were thus influenced by this historical background and become a complicity of multiculture. There are certain usages of name, color, number, tradition etc. in Turkish proverbs, idioms which reflects special Turkish culture, custom, religion, tradition and the life philosophy and makes the translation much more difficult. In order to overcoming these difficulties, this paper will touch the typical characteristics of Turkish proverbs, idioms and try to discuss the appropriate ways of translating them into Chinese language.

Keywords : Turkish proverbs, Turkish idioms, translation method.

智慧藏

* Department of Turkish, National Chengchi University

1. 緒論

每一語言族群都有其獨特之歷史、語言、宗教和風俗習慣，這些獨特的文化背景不僅表現在日常生活中，也經常反映在相關的成語、諺語和慣用語當中。

土耳其民族發源於中亞，曾經是我國歷史記載中的匈奴、突厥。隋唐之際，突厥分裂為東西二部，東突厥逐漸漢化的同時，西突厥一路西行，在中亞建立了許多突厥系的國家，也在接觸了阿拉伯民族之後逐漸接受了伊斯蘭信仰。其後，塞爾柱土耳其帝國興起於今日的伊朗，在西元 1071 年於小亞細亞東部的 Malazgirt 打敗了拜占庭軍隊以後進入小亞細亞，延續了帝國後期在小亞細亞的經營，也為其後的奧斯曼土耳其帝國打下了基礎。奧斯曼土耳其帝國興起於十三世紀末，極盛於十五、十六世紀，領土擴張至歐、亞、非三洲。土耳其民族於東向西的移民發展過程中，接觸到許多不同語言、宗教、文化的民族，而彼此的影響也相當深。因此，造成了今日土耳其的多元文化和土耳其語言的複雜性。

土耳其特殊的歷史背景，反映在語言上就造成了外來字多、外來語法多、外來文化現象多的情況。在土耳其文的諺語和成語中也見得到這些現象，哪些源自土耳其傳統？哪些是屬於外來的？似乎不是重要的話題，重要的是正確的去使用這些諺語和成語。而翻譯這些諺語和成語時，難免會碰到這些特殊的字彙、語彙或表達法。例如這些諺語和成語中使用的數字、動物名稱、植物名稱、顏色、典故...等，就常因為和我國的相關習慣不同而產生翻譯的困難或問題；即以數字而言，中文中的諺語和成語中，三、十、百、千都是可以用來單獨或者以比較的方式表現數量的多，而土耳其人卻習慣用四十來表現多數，此外，土耳其人信仰的伊斯蘭教義和宗教史中出現的相關數字，都經常在諺語和成語中當作具有神聖意義的數字使用，這些特色也常會造成翻譯的困難。

2. 土耳其文諺語（**Türkçe Atasözleri**）的構造和特色

土耳其文諺語，和其他多數語言中的諺語在其語言與文化中扮演的角色一樣，反映了土耳其民族與歷史發展過程中的文化、宗教、生活觀與生活經驗，也顯現了土耳其人的哲學、思想與思維模式。這些諺語具備了簡潔、俐落的特性，諺語中使用的字或詞不能隨意更換，使用的時態和人稱意義也多半沿用流傳已久的固定型式。由其構造與表達的角度觀之，土耳其文諺語有下列這些特點：

2.1 土耳其文諺語多半是已經型式化、定型化的句子。

例如：**Derdini saklayan derman bulamaz.**

直譯：隱匿煩惱者找不到良方

意譯：煩惱或困惑必須說清楚，才能獲得他人協助找到解決之道。

（因為已經定型化，所以諺語中的任一字或詞都不可以用其他同義字替代，而其排列順序也不能任易調動）

2.2 土耳其文諺語用詞簡潔，常以少數的字詞表現冗長且複雜的事物與理念。

例如：**Dikensiz gül olmaz.**

直譯：沒有無刺的玫瑰。

意譯：美好的事物也有會傷人的一面。

2.3 土耳其文諺語多半是單一的句子；常使用命令式的時態，或表現真理、恆常事物的寬廣時態。

例如：**Zaman sana uymazsa sen zamana uy.**

直譯：如果時間無法遷就你，那你去遷就時間吧。

意譯：求人不如求己。

2.4 土耳其文諺語反映了典型的土耳其社會與文化的特性。

例如：Sütten ağzı yanan yoğurdu üfleyerek içer.

直譯：喝牛奶燙傷了嘴的人會吹著酸奶喝。

意譯：一朝被蛇咬，十年怕井繩。

（土耳其民族是以游牧生活起家的民族，牛奶、乳製品是生活中不可或缺的物品，而相關的諺語也自然不少。）¹

2.5 土耳其文諺語反映了土耳其人居住地區的自然與人文特色。

例如：Zemheri²de kar yağmadan kan yağması iyi.

直譯：在酷冬裡流一點血要比下大雪好。

意譯：寧可流血及時做好準備工作，以免到時措手不及而受害。/未雨綢繆/

2.6 土耳其文諺語反映了土耳其人的生活經驗與生活觀。

例如：Ağlamayan çocuğa meme vermezler.

直譯：人們不會給不哭的小孩奶喝的。

意譯：不吵的小孩沒糖吃。

例如：Öfke ile kalkan ziyan ile oturur.

直譯：帶著憤怒站起來的人會帶著損失、災禍坐下來。

意譯：凡事宜謀定而後動。或：小不忍則亂大謀。

2.7 土耳其文諺語具備了說理與教化的功能。

例如：Ayağımı yorgana göre uzat.

¹ 同樣的，一般民族的諺語中出現的動物種類也有相似的現象；例如我國諺語中出現的動物除了家禽家畜以外多以農耕或拉車的牛為主，而土耳其諺語中的動物則多以游牧相關的為主。

² 土耳其人把冬天最冷的40天，即12月22日到隔年的1月30日稱為酷冬zemheri，和我國節氣中的冬至似乎還有點相似。

直譯：依照棉被伸你的腳。

意譯：量入為出。

例如：**Damlaya damlaya göl olur.**

直譯：水滴著滴著就會成湖。

意譯：聚沙成塔。或集腋成裘。

2.8 土耳其文諺語有時候也可以反映生活中的實際狀況、生命的啟示或實際的生活知識。

例如：**Gel demek kolay ama git demek güçtür.**

直譯：對別人說「來」是簡單的，但是說「走」是困難的。

意譯：討好人的話容易說，批評或趕人的話開口難。/請神容易送神難/

例如：**Bal bal demekle ağız tatlı olmaz.**

直譯：開口閉口說蜂蜜嘴是不會甜的。

意譯：口惠是不實在的。

2.9 土耳其文諺語常反映土耳其人的生活傳統與風俗習慣。

例如：**Bir fincan kahvenin kırk yıl hatırı var.**

直譯：一杯咖啡有四十年的情義。

意譯：受人恩惠當湧泉以報。

2.10 從土耳其文諺語中也可以見得到土耳其人的宗教信仰。

例如：**İbadet de gizli, kabahat de.**

直譯：信仰、禮拜是隱密的，過錯也是。

意譯：禮拜和過錯一樣勿輕易示人以免麻煩。

例如：**İslam'ın şartı beş, altıncısı insaf demişler.**

直譯：伊斯蘭的條件有五，人們說第六個是慈悲。

意譯：信奉伊斯蘭，除了應信仰的教義也要有慈悲心。

2.11 土耳其文諺語中常見得到對句和押韻的現象。

例如：Ata dost gibi bakmalı, düşman gibi binmeli.

(...gibi bakmalı 對應...gibi binmeli)

直譯：必須把馬當作朋友般的照顧、當作敵人般的騎乘。

意譯：養好馬匹自可操控騎乘，善待工人自可期待績效。

例如：Ata eyer gerek, eyere er gerek.

(...eyer gerek 對應...er gerek)

直譯：馬需要鞍，鞍需要人。

意譯：良鞍配良馬，良人配良鞍。/相得益彰/

誠如島國英國的航海傳統，導致英語諺語與成語中有相當多是和航海有關的現象，³中文諺語與成語中，和四時、節氣、農耕和農作相關的部分也很多。土耳其民族發源於新疆、中亞交界的草原地區，不但擅長騎射、也精於牧養牲畜，所以土耳其語諺語和成語中充滿了和游牧文化、草原文化和騎射相關語彙。這些現象和上列的一些特色，都值得翻譯者注意，而一但對於各語文相關諺語的特色、構造和音韻有所了解，相關的翻譯工作自然就會簡單得多，而且翻譯錯誤或錯置的現象就會減少。

3. 土耳其文成語 (Türkçe Deyimleri) 的構造和特色

土耳其文諺語無論在語義表達或語法結構上都比較完整，比較像一個完整的句子。而土耳其文成語的構造卻比較特殊；這些成語有時候像諺語一樣完整，有時候卻很短，短到像一個動詞、一個片語一般。雖然如此，土耳其文成語在土耳其文的表達中佔有重要地位。在土耳其流傳最廣、參考和引用比率都最高的諺語和成語字典的編著者阿克索以 (Ömer Asım Aksoy)，在其作品中收錄了近九千則常用的諺語和成語，其中諺語二千六百多個、成語則有六千三百多個，可見土耳其文成語的數量非常多，而成

³ 見：陳定安編著，英漢比較與翻譯。

語和諺語，也早已和土耳其人的生活結合在一起，成為土耳其人生活中不可或缺的一部分了。這些成語有下列特色：

3.1 土耳其文成語是以特殊之語法構造搭配表達美學，來比喻事物與觀念的一組字或句子。例如：

Bir taşla iki kuş vurmak. : (用一個石頭打二隻鳥／一石二鳥)

Göz kulak olmak. : (成為眼睛耳朵／監視必須要保護的人或事，＝長眼) 或 (成為眼睛耳朵／以聽覺和視覺求取知識)

İpe un sermek. : (在細繩上放麵粉／為了不願做的事怠工、找莫須有的藉口)

3.2 有些成語具有雙重意義或押韻的現象。例如：

Yere bakan yürek yakan. : (看地上的人是會傷人心的人／人不可貌像) (Yere bakan 對應 yürek yakan)

Amasya'nın bardağı, biri olmazsa biri daha. : (阿瑪斯拉的杯子，一個不行再來一個／形容用的人或物品不滿意隨時可以替換)

3.3 有些成語具有敘事或是口語化的特性。例如：

Kestane kabuğundan çıkmış, kabuğunu beğenmemiş. : (栗子從殼子裡來，卻不喜歡它的殼／恩將仇報)

Dilenciye hıyar vermişler, eğri diye beğenmemiş. : (他們把黃瓜給了乞丐，乞丐卻嫌黃瓜彎曲不直／不知好歹)

3.4 有些成語來自一些故事或傳說。例如：

Suyunun suyu / Tavşanın suyunun suyu. : (那湯的水 / 兔子湯的湯)⁴

⁴ 此一成語來自十三世紀土耳其幽默大師那斯瑞汀的故事，故事原先形容有人獵獲野兔後煮湯請客，結果一些關係相當遠的親戚都聞訊前來，最後主人只好拿出水來待客，並以這是兔子湯的湯的湯的湯，即煮過這麼多次以後自然清清如水的狀況來影射並且數落這些以叔叔的親戚的親戚的名義來佔便宜的人的不該。

3.5 土耳其成語經常反映了土耳其的風俗、傳統與信仰。例如：

Dut yemiş bülbüle dönmek. : (轉變成吞吃桑椹的夜鶯 / 多話的人突然住了口)

Şeytan'ın ayağını (bacağını) kırmak. : (打斷撒旦的腳或腿 / 1、終於要去一個一直都要去的地方 2、終於要開始一件一直都想要做的事)

3.6 有些成語只是約定俗成的一組字，為了意義的表達而輕忽語法的規則。例如：

Alan razı, satan razı. : (買者滿意，賣者也滿意 / 雙方都已同意而成定局) / 一個願打，一個願挨 /

O gün bu gün. : (那天今天 / 從那天起到現在為止)

3.7 有些成語的表達形式比較像片語。例如：

Saati saatine. : (那時間到那時間 / 準時地)

Körü körüne. : (那瞎子到那瞎子 / 蠢動地、盲動地)

Kaşık atmak(çalmak). : (丟、偷湯匙 / 食指大動的吃)

3.8 有些成語是由某些習慣用語或句子簡化而產生的。例如：

İyi kötü / İyi de olsa kötü de. : (好的壞的、好也這樣壞也這樣 / 好歹、相當好)

Kaş göz etmek / Kaş ve gözle işaret etmek. : (動眼睛和眉毛 / 以眼和眉指示方向)

3.9 有些成語是押韻的對詞、其意義常有主副或從屬的現象。例如：

見：黎克難編譯，土耳其幽默大師，台北市，華欣文化，民 69。及：亞吉斯·內辛著，汪慶瑜譯，讓我們也死一點點！智者大師的故事，台北市，寂天文化，1998。

Yalan dolan. : (說謊者滿溢者／形容騙子和陰謀者)

Yorgun argın. : (疲倦的，疲倦的／形容非常疲倦)

3.10 搭配助動詞而構成的成語也很多，此類用法被視為成語的原因，是其助動詞不能隨意更動，否則其特殊的成語意義即無法呈現。例如：

Fiyat biçmek. : (fiyat : 價格，biçmek : 切、割、定價／估價)

Yatağa düşmek. : (躺落床上／生病而臥床)

4. 土耳其文諺語與成語中譯的困難與相關問題

在土耳其文諺語和成語的實際翻譯過程中，筆者發現無法直接翻譯的狀況非常多，茲綜合這些翻譯困難的類型和原因排列說明如下：

4.1 數字觀念的差異造成的困難。例如：

İşçi kırk yılda, tüccar kırk günde. : (工人在四十年裡，商人在四十天裡／做工賺錢慢，經商賺錢快)

Üç buçuk atmak. : (丟三個半／因為不想要見到的情形將要發生，因而在心生恐懼的情況中。接近”七上八下”的意思)

Yedi mahalle. : (七個社區／所有的社區，到處)

Kırk yılda bir. : (四十年一次／極少，罕見)

Dokuz ölç, bir biç. : (量九次，割一次／三思而後行)

4.2 宗教和信仰的異同造成的困難。例如：

Allah'ın (Tanrı'nın) günü. : (阿拉的、神的日子／每天)

Bir kararda bir Allah. : (一個決定中有一個阿拉／世界上一切都不是恆久的，唯有阿拉是不變的) /世事無常/

4.3 傳統文化、生活習慣和產業差異造成的翻譯問題。例如：

İncir babadan zeytin dededen. : (無花果樹來自爸爸，橄欖樹來自爺爺
／由於生長至成熟可以結果生產的時程不同，無花果樹由父傳子而
橄欖樹由祖傳孫的話，收成較佳)

Kahve tütün, keyifler oldu bütün. : (咖啡菸草，其樂融融一點不缺／喝
咖啡抽香菸，其樂融融一點不缺)

4.4 對於顏色觀念的異同造成的翻譯問題。例如：

Beyaz kitap. : (白色的書／政府或相關機構製發的說明書)

Al giymedim ki alınayım. : (我又沒穿紅色的為什麼要在意／我和這事
毫無瓜葛，何須在意他人之言)

Sarı çizmeli Mehmet Ağa. : (穿黃色靴子的美合美特阿哥／形容無地
址和身分詳情的人)

4.5 翻譯困難的押韻狀況和押韻的對詞、對句。例如：

At yedi günde, it yediği günde (belli olur). : (馬在七天裡，狗在吃飯的
那天裡顯露出來／珍貴、有價值的事物需要時間的醞釀，好酒沉甕
底)

—— **At yedi günde** 和 **İt yediği günde** 互相對韻

Evli evine, köylü köyüne. : (有家的往家裡去，住村子的往村裡去／解
散了吧，各自回家、回工作崗位上吧)

—— **Evli evine** 和 **Köylü köyüne** 互相對韻

4.6 地域性的字或地理知識帶來的翻譯困擾。例如：

Halep yolunda deve izi aramak. : (在往哈勒普的路途中找駱駝的足跡
／大海撈針)

Arap saçına dönmek (İş,işler). : (事情轉變成了阿拉伯頭髮／事情變
得複雜到幾近無法解決的境地)

Anladımса Arap olayım. : (如果我已經懂了就讓我成為阿拉伯人吧／

我發誓我什麼都沒搞懂)

4.7 彼此相異的民族觀和民族知識的翻譯問題。例如：

Çingene çorbası. : (吉普賽濃湯／人多嘴雜結合而成的狀況)

Çingene düğünü. : (吉普賽婚禮／沒有秩序而又吵雜的集會或聚會)

4.8 擬聲字詞相關諺語和成語翻譯的困難。例如：

Hop oturup hop kalkmak. : (叫著”喔”的坐下，叫著”喔”的站起／因為生氣而坐立難安)

Oh demek. : (發出”喔”的聲音／覺得舒適，舒適而喘口大氣)

Oflayıp puflamak. : (發”喔甫”、發”普甫”之聲音／唉聲嘆氣)⁵

除了以上列舉的部分，其他諸如語法規則以外的特殊用法、過度口語化的表達方式、地區性的字彙和方言的口音形成的成語...等因素，也常使得成語的翻譯工作變得非常困難。這也難怪土耳其語言學家葉特欽 (Suut Kemal Yetkin) 在討論翻譯問題的時候要擲筆三嘆了：「在翻譯的時候可能遇到的最大的問題，是對於原作中出現的諺語、格言和那些民間的成語、慣用語的相對意義的研究。」⁶

「當代翻譯理論」一書的作者劉宓慶先生，在著作中有關「語際轉換中的障礙」的章節中，分別以語言文字結構、慣用法、表達法、語義表述、文化的領域作分類來探討這些障礙。⁷ 的確，大部分的翻譯者在翻譯諺語和成語時大概都會遇到上述的這些所謂語際轉換中的各類型障礙。曾經翻譯並出版了土英和英土諺語與成語辭典的達阿普那 (Aydın Dağpınar) 先生，

⁵ 這些擬聲的字意義不同，使用的情況也不同；說明如下：Hop:感嘆詞，當作警告的用語。oh:感嘆詞，表示興奮和愉悅。of:感嘆詞，表達痛苦、嫌惡的意思。oflamak:動詞，發 of 的聲響。puf:感嘆詞，表厭煩之意。puflamak:動詞，發 puf 的聲響。

⁶ 見：Aydın Dağpınar, Türkçe-İngilizce-İngilizce-Türkçe Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, İstanbul, 1982. 頁 9。

⁷ 見：劉宓慶著，當代翻譯理論，書林譯學叢書-6，書林，台北市，民 82。頁：126-156。

在其作品的序言中提及了翻譯的困難，對於這些困難與障礙，達阿普那的解釋和建議如下：「...當翻譯諺語和成語時，要找出其相對意義，但是這些相對意義常找不到也是個事實。這時只好依照原語言中的表述直接翻譯，或者逐字來翻譯。...並非以比喻的用法表達的部分容易翻譯出來，而比喻性質的諺語和成語在翻譯以後，一定要注意其比喻的情況是否還存在。⁸」

5. 諺語和成語翻譯的相關理論和技巧

近年來探討翻譯理論和技巧的相關中外著作很多，以電腦和其他翻譯輔助機具從事翻譯事務的研究和實務相關工作者，也一直在追求語彙意義之外的比喻、添加、結合等語言現象產生的所謂「意在言外」部分的翻譯技巧的突破。在諺語和成語的翻譯上，似乎並未見到具有突破性意義的新理論和新技巧。陳定安先生在《英漢比較與翻譯》一書中，對於英漢成語的翻譯有些見解和提醒，值得我們參考。陳定安先生建議英漢成語互譯時可以採用如下五種方法：1、直譯法。2、借用法。3、意譯法。4、直譯意譯兼用法。5 註釋法。⁹

至於英漢成語互譯時應該注意哪些事項，陳定安先生建議：對於同一成語的譯法並不須一成不變，可以依照其上下文靈活加以處理；在譯文中保全原文的風格，如果是古語可以譯得古雅些，如果是通俗的口語則可以譯得生動活潑一些；...對於成語要有確切的理解，絕不可望文生義，造成誤解；要分辨褒貶的意涵來翻譯；...為了讀者閱讀的流暢性，可以根據上下文添詞或 詞；可以多用漢語的四字成語翻譯，但避免不加推敲、濫用的情況；...盡可能保持原作的形象與神韻...¹⁰ 此外，相關的理論和看法

⁸ 見：Ayd n Da p nar , T rk e- ngilizce ngilizce-T rk e Atas zleri ve Deyimler Szl , Minneto lu Yay nlar , istanbul , 1982。頁 42。

⁹ 陳定安編著，英漢比較與翻譯，書林譯學叢書-19，書林，台北市，民 86。頁 293-297。

¹⁰ 陳定安編著，英漢比較與翻譯，書林譯學叢書-19，書林，台北市，民 86。頁 298-306。

還很多。都值得吾人一一去參考、實驗；以設法建構一套實用的諺語、成語翻譯法則。

6. 結論

前面章節曾經提到的土耳其諺語和成語字典的編著者阿克索以先生，曾經從成語的能否翻譯到外文的角度，把土耳其文的成語分成簡單的三大類：1、由於型式特殊，無法逐字翻譯到其他語言者，或者能夠逐字翻譯到其他語言卻無法表達出土耳其文原意者。2、可以用相近似的字彙和比喻手法翻譯到其他語言者。3、在成語中使用的字都是以原意呈現，而可以依照原意翻譯者。

由此觀之，從母語的角度看似容易理解的諺語和成語，一但遠度重洋，到了說外文的國度，要以其他的語文表達出原始的意義，並非是件容易的事，本文探討了土耳其文諺語和成語的特性，再從這些特性中一窺其翻譯到中文時是否還能容易的保留原意的究竟。過程中再再發現能夠達成翻譯三：要件信、達、雅的境界，的確非常困難；參考檢視中外先賢先進的翻譯理論和技巧以後，我們不難發現翻譯諺語和成語的時候，的確不宜畫地自限，應以不同的翻譯技巧，處理表現特性不同的諺語。不同的文化、風俗、歷史和生活觀所產生的無法直譯現象，也應該特別注意，避免直接翻譯而導致錯譯的情況。相信從翻譯理論的基礎上累積實務經驗，再深入而廣泛的理解土耳其諺語和成語的語意和文化背景以後，這些諺語和成語必然可以適切的中譯出來。

參考書目

- 汪慶瑜譯，亞吉斯·內辛著。《讓我們也死一點點，智者大師的故事》。
台北：寂天文化，民 87。
- 范文美。《翻譯再思：可譯與不可譯之間》。台北：書林，2000。
- 許淵沖。《文學翻譯談。書林譯學叢書-22》。台北：書林，1998。
- 陳錫蕃。《翻譯，愈推敲，愈有趣。》台北：天下文化，2003。
- 陳定安。《英漢比較與翻譯。書林譯學叢書-19》。台北：書林，2000。
- 陳定安。《英漢修辭與翻譯。》台北：書林，2005。
- 黃宣範。《翻譯與語意之間》。台北：聯經，民 74。
- 黃邦傑。《新編 譯藝譚。》台北：書林，2006。
- 黎克難編譯。《土耳其幽默大師。》台北：華欣文化，民 69。
- 劉宓慶。《當代翻譯理論。書林譯學叢書-6》。台北：書林，2004。
- 劉靖之主編。《翻譯論集。書林譯學叢書-5。》台北：書林，2004。
- 《中國成語大辭典》。台南市：世一文化，2004。
- 《遠東英英、英漢雙解成語大辭典。》台北：遠東圖書公司，民 74。
- 《綜合英語成語詞典。》台北：中央圖書出版社，民 89。
- 陳永楨，陳善慈。《漢英對照成語詞典》。台北：書林，2004。
- 黃啟輝。《土漢字典。》台北：東語叢書 11，1998。
- 魯愚。〈淺談成語的特點及其翻譯〉。《語言與翻譯（漢文版）》49（1997
年第 1 期）：55-56,61。
- 黃中祥。〈哈薩克諺語與其飲食文化〉。《語言與翻譯（漢文版）》49（1997
年第 1 期）：57-59。
- 王德懷。〈議維吾爾諺語裡的民族文化詞在漢譯中的處理—與馬俊生先生
等磋商〉。《語言與翻譯（漢文版）》49（1997 年第 1 期）：73-76。
- 韓玉文。〈淺談漢哈翻譯中的文化差異〉。《語言與翻譯（漢文版）》54（1998
年第 2 期）：48-50。
- 木拉提·蘇里堂。〈論成語及其翻譯〉。《語言與翻譯（漢文版）》60（1999

年第 4 期) : 38-39。

姚志勇。〈從文化心理的視角談形象性語言的翻譯〉。《語言與翻譯（漢文版）》68（2001 年第 4 期）：33-37。

Aydın Dağpınar, *Türkçe-İngilizce, İngilizce-Türkçe Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*; İstanbul : Minnetoğlu Yayınları, 1982.

Chambers English Dictionary of Idioms. Taipei : Chambers Harrap, 2003.

Kemal Atakay; *Çeviri ve Çeviri Eleştirisi; Tömer Çeviri Dergisi, sayı 19*; Ankara, 1999.

Ömer Asım Aksoy, *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, I ve II cilt*; İstanbul : İnkilap Kitabevi, 1988.

Tahsin Banguoğlu; *Türkçenin grameri*; Ankara, T.D.K. Yayınları:528, 1990.

Türkçe Sözlüğü; Ankara : T.D.K.,2005.

智慧藏